

ha visto beneficiado con el recuerdo de los dos siglos que nos separan de su escenográfico suicidio.

Marcelo G. BURELLO

RAPOSO FERNÁNDEZ, Berta / ROBLES SABATER, Ferran (eds.): *“El Sur también existe”*. *Hacia la creación de un imaginario europeo sobre España*. Madrid, Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert 2014. 238 pp.

Esta obra recoge las ponencias expuestas en el Congreso Internacional “La construcción del Sur en el imaginario europeo: las otras fronteras” celebrado en el Museo Valenciano de la Ilustración y la Modernidad el 2, 3 y 4 de mayo de 2013. Se trata de investigaciones que toman como base diversos tipos y géneros textuales: novelas, relatos de viajes, correspondencia, textos periodísticos y ensayos, y otras manifestaciones artísticas como el cine y la pintura. Un total de diecisiete artículos que analizan las impresiones que el Sur en general y España en particular han suscitado a diversos intelectuales europeos a lo largo de diferentes etapas históricas: desde el reinado de Carlos I cuando lo español comienza a considerarse “extraño” y España se ubica en el imaginario como un lugar en la periferia de Europa, hasta una actualidad en la que parecen haberse retomado antiguos estereotipos.

Es evidente que la división entre Norte y Sur supone mucho más que una definición geográfica. En este sentido, no cabe duda de que la religión ha sido la principal barrera que ha delimitado el norte y sur de Europa desde el siglo XVI. Las discrepancias que tienen lugar entre el Protestantismo y el Catolicismo a partir de la Reforma conducen a un antagonismo a nivel militar y religioso entre las zonas meridional y septentrional de Europa. Tal como muestra el artículo dedicado a *Examen de ingenios para las ciencias* (1575) de Juan Huarte de San Juan se difunde la creencia —que utilizan como crítica al Protestantismo— que los naturales del Norte poseen el don de la palabra, la imaginación y la memoria y por esta razón no estarían capacitados para el entendimiento.

La imagen poco afable que Europa crea sobre los españoles en el siglo XVI permanece durante siglos posteriores; tras la Guerra de los Treinta Años prepondera en el imaginario el español cruel y falto de buenos sentimientos con otros pueblos. Los holandeses e ingleses propagan la leyenda negra española mediante creencias negativas basadas en hechos relativos a la conquista de América y la Inquisición. El retroceso económico de los países del sur mediterráneo durante los siglos XVII y XVIII es cada vez mayor mientras el Norte protestante emerge con su desarrollo industrial y científico. En este contexto se sitúa la visita a tierras valencianas de Peyron, diplomático francés. En su obra manifiesta, desde su punto de vista de hombre de la Ilustración, la inferioridad de la calidad de las manufacturas españolas frente a las francesas. España, y por tanto Valencia, es un lugar salvaje, muestra de un pueblo supersticioso e inculto que es esclavo de la religión. Las corridas de toros no pasan desapercibidas para los viajeros ilustrados europeos. Numerosos autores británicos, franceses y alemanes incluyen pasajes en sus

libros de viajes acerca de los eventos taurinos y el desagrado que les suscitan. Hay convergencia en las visiones percibidas desde el extranjero acerca de España: se consolida un imaginario cruel y sanguinario que se deleita con la contemplación de la sangre y que es esclavo de la falta de cultura y educación.

Sin embargo, en el siglo XIX se produce un cambio de perspectiva; *Felix Álvarez or Manners in Spain* de Alexander Dallas se sitúa en el paso de la Ilustración al Romanticismo. El autor ofrece una visión empática otorgando el papel de protagonista de su obra a un español que es crítico con las costumbres de su nación. Los viajeros románticos proyectan una idealización de las tierras mediterráneas: España se convierte en una puerta hacia el Sur, un lugar exótico y salvaje donde perviven cualidades que ya no forman parte de la Europa industrializada. A su vez, se desarrolla la preferencia artística por la oscuridad, que se refleja en los rasgos femeninos de la mujer del Sur. De esta manera, *Carmen* de Merimée pasa a ser el prototipo de la mujer morena española. El estudio acerca de la obra de Rossmässler, muestra que el científico difunde una imagen benévola de los españoles haciendo referencia a sus características más amables. También otros intelectuales del siglo XIX muestran interés por las tierras del Sur: es el caso de Friedrich Nietzsche que tras escuchar *Carmen* de Bizet decide viajar a España, aunque nunca llega a hacerlo; en este caso, la búsqueda de un clima cálido y saludable tiene un papel importante.

Durante el siglo XX muchos de los ideales difundidos en el Romanticismo permanecen en el imaginario. Sin embargo, las expectativas de algunos viajeros no se cumplen: el país acaba de sufrir una guerra civil y se encuentra sumido en la pobreza. Para Max Frisch, la España franquista representa un Sur áspero y empobrecido. El artículo dedicado a su viaje a tierras españolas muestra una visión negativa, originada por las expectativas que había creado. Asimismo, el franquismo tardío utiliza la imagen exótica que había caracterizado a España durante el siglo XIX con la intención de justificar el atraso y aislamiento cultural en que el país se encuentra sumergido. Así lo demuestra la aportación dedicada a *Plácido y Calabuch* de Luis García Berlanga, obras filmicas que suponen una crítica feroz a la España de la dictadura franquista. Durante las últimas décadas del franquismo las costas mediterráneas vuelven a ser destino turístico; así lo demuestra el artículo dedicado al modelo cognitivo idealizado del hombre del Sur. También se nos ofrece la perspectiva del poeta José F. A. Oliver como inmigrante andaluz en el sur de Alemania que enseña otra cara de la época: la búsqueda de los orígenes en otro Sur.

En la literatura de ficción del siglo XX se siguen manteniendo algunos de los ideales y estereotipos románticos asociados a regiones meridionales, principalmente basados en la suscitación de rechazo y atracción, es el caso de la obra de Marguerite Yourcenar. En *Lanzarote* de Michel Houellebecq el Sur continúa siendo un espacio donde se sueñan posibles mundos utópicos. Y aunque las cuestiones climatológicas pasan a un segundo plano, el interés por el Sur radica en la búsqueda de la satisfacción sexual.

Pone fin a la obra un artículo que indica la delimitación semántica del concepto –en ocasiones erróneamente interpretado como Spanien– ‘Ispânie’ durante la Edad

Media. El autor señala que esta traducción no es “correcta ni científicamente válida” por uso anacrónico.

Es indiscutible que a lo largo de la Historia se han creado modelos basados en idealizaciones o prejuicios que han obedecido, en la mayoría de las ocasiones, a intereses sociopolíticos. Durante los últimos siglos el Sur de Europa se ha asociado al caos, y desde textos de la Ilustración España representa un lugar de corrupción, desorden político y criminalidad. En momentos de crisis vuelven a reproducirse estereotipos y prejuicios que parecían haber sido superados; sin embargo, es posible que en la actualidad nos encontremos en un momento en el que el Sur tenga oportunidad de cambiar su destino en Europa.

Los diecisiete artículos que conforman la obra ofrecen una visión en conjunto muy completa de los estereotipos y las idealizaciones que se han construido acerca del Sur, especialmente de España, y cómo se ha percibido la idiosincrasia de sus habitantes por parte de viajeros e intelectuales europeos, principalmente desde el siglo XVI hasta la actualidad. La diversidad de las perspectivas que toma cada una de las investigaciones hace de este libro una visión en conjunto enriquecedora que refleja cómo la situación sociopolítica y el arte han contribuido a crear y difundir una imagen más o menos benévola sobre España.

Noelia MOLINA MARTÍNEZ

REIMANN, Daniel: *Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik Iberoromanisch – Deutsch. Studien zu Morphosyntax, Mediensprachen, Lexikographie und Mehrsprachigkeitsdidaktik*. Tübingen: Narr 2014. 291 pp.

El presente volumen es el resultado del “Encuentro Internacional Contrastiva – Encuentros ibero-germánicos de lingüística contrastiva – Encuentros ibero-germánicos de lingüística contrastiva – Deutsch-Iberische Tagung zur kontrastiven Linguistik 2011” celebrado en Würzburg. Habiéndose celebrado por primera vez en 2009 en Salamanca y, posteriormente, en Valencia, en 2014, estos encuentros se suceden periódicamente cada dos años e intentan constituir un foro de intercambio científico sobre la lingüística contrastiva y sus aplicaciones entre Alemania y la península Ibérica. Es por eso por lo que reúne a un gran elenco de especialistas de la Germanística y de los Estudios de Traducción en España, así como de investigadores en Filología Románica en Alemania. En este caso concreto, se trata de estudios sobre morfosintaxis, la lengua de los medios, la lexicografía y la didáctica del bilingüismo, en relación al español, al portugués, al catalán y al alemán. El volumen se incluye en la colección “Romanistische Fremdsprachenforschung und Unterrichtsentwicklung” que se publica en la prestigiosa editorial alemana Narr y está coordinado por el Prof. Dr. Daniel Reimann que encabeza la primera contribución, “Kontrastive Linguistik revisited oder: Was kann Sprachvergleich für Linguistik und Fremdsprachenvermittlung heute leisten?”, donde Reimann intenta enmarcar, en una visión histórica, el objeto de investigación de la obra: la lingüística contrastiva. Para ello da una visión de cómo surgió la Filología Románica en Alemania en